

Piergiorgio Parroni
Il linguaggio 'drammatico' di Seneca scienziato

Sen. nat. 7, 9, 4-10, 1

Adice nunc quod etiamsi in summum pertenderet, ubi sideribus iter est, utique ab eo motu qui universum trahit solveretur: quid enim est illa conversione mundi citatius? Hac omnium ventorum in unum congesta vis dissiparetur et terrae solida fortisque compages, nedum particula aeris torti. 10, 1. Praeterea manere in alto non potest ignis turbine illatus, nisi ipse quoque permanet turbo. Quid porro tam incredibile est quam in turbine longior mora, utique ubi motus motu contrario vincitur? Habet enim suam locus ille vertiginem, quae rapit caelum “sideraque alta trahit celerique volumine torquet”.

(Ora aggiungi che, anche se [il turbine] si dirigesse verso zone più alte, dove gli astri percorrono le loro orbite, sarebbe comunque dissolto dal movimento che trascina l'universo: che cosa c'è infatti di più rapido della rivoluzione del cosmo? Per opera di questa si disperderebbe la forza di tutti i venti concentrata in uno solo e perfino la struttura solida e possente della terra, figurarsi una particella d'aria turbinosa. Inoltre un fuoco, portato in alto da un turbine, non può permanere in cielo se non perdura anche il turbine stesso. Ma che cosa c'è di tanto incredibile quanto la lunga durata di un turbine, soprattutto quando il suo movimento è vinto da un movimento contrario? Infatti quel luogo possiede una sua ratazione vorticoso che trascina il cielo “e muove le alte stelle e in rapido giro le rivolge”).

Sen. nat. 1 praef. 5

O quam contempta res est homo nisi supra humana surrexerit! Quamdiu cum affectibus colluctamur, quid magnifici facimus? Eiamsi superiores sumus, portenta vincimus.

Qui est cur suspiciamus nosmet ipsos quia dissimiles deterrimis sumus?

(Che povera cosa è l'uomo se non s'innalza al di sopra di ciò che è umano! Finché lottiamo con le passioni, che cosa facciamo di eccezionale? Anche se abbiamo la meglio, vinciamo dei mostri. Che motivo c'è di gloriarci perché siamo dissimili dai peggiori?).

Cfr. 4b 13, 1 Iubes me tandem cum luxuria litigare? Cotidianum istud et sine effectui iurgium est. Litigemus tamen; etiamsi superior futura est, pugnantis ac reluctantis vincat.

Ov. met. 2, 70-73

Adde quod adsidua rapitur vertigine caelum sideraque alta trahit celerique volumine torquet. Nitor in adversum nec me, qui cetera, vincit impetus et rapido contrarius evehor orbi.

(Aggiungi che il cielo è dotato di un incessante moto rotatorio, muove le alte stelle e in rapido giro le rivolge. Mi sforzo in senso contrario, né il rapido moto del cielo che trascina tutte le cose ha potere alcuno su di me e procedo in direzione opposta al veloce rivolgimento del cielo).

Lucr. 5, 22-38

Herculis antistare autem si facta putabis, longius a vera multo ratione ferere.

Quid Nemeaeus enim nobis nunc magnus hiatus ille leonis obsesset et horrens Arcadius sus?

Denique quid Cretae taurus Lernaeeque pestis hydra venenatis posset vallata colubris?

Quidve tripeptora tergemini vis Geryonai

*

(30) tanto opere officerent nobis Stympthala colentes,

(29) et Diomedis equi spirantes naribus ignem Thracis Bistoniasque plagas atque Ismara

[propter?

Aureaque Hesperidum servans fulgentia mala, asper, acerba tuens, immani corpore serpens arboris amplexus stirpem quid denique obsesset propter Atlanteum litus pelagique severa, quo neque noster adit quisquam nec barbarus

[audet?

Cetera de genere hoc quae sunt portenta perempta, si non victa forent, quid tandem viva nocerent?

Sen. nat. 1, 3, 2

videmus, cum fistula aliquo loco rupta est,
aquam per tenuē foramen elidi,
quae sparsa contra solem oblique positum
faciem arcus repraesentat.

(quando un tubo si rompe in qualche punto,
vediamo che attraverso l'esiguo foro zampilla
dell'acqua, che, se si effonde contro il sole e
i raggi provengono di lato, produce l'effetto
di un arcobaleno).

Sen. nat. 1, 3, 3-4

Quidam aiunt esse aliqua stillicidia quae
solem transmittant, quaedam magis coacta
quam ut perluceant: itaque ab illis fulgorem
reddi, ab his umbram, et sic utriusque
intercursu effici arcum... 4. Hoc ita esse
quidam negant. Poterat enim verum videri
si arcus duos tantum haberet colores, si ex
lumine umbrae constaret; nunc,
diversi niteant cum mille colores,
transitus ipse tamen spectantia lumina fallit :
usque adeo quod tangit idem est, tamen ultima
[distant.

Videmus in eo aliquid flammei, aliquid lutei,
aliquid caerulei et alia in picturae modum
subtilibus lineis ducta...

(C'è chi dice che fra le goccioline ve ne sono alcune
che lasciano filtrare il sole, altre troppo dense per essere
attraversate dalla sua luce: le prime ne rifletterebbero
i raggi, le seconde proietterebbero ombra, e da questa
alternanza di luce e ombra si originerebbe l'arcobaleno...)

Alcuni però negano che le cose stiano così. In effetti la
spiegazione avrebbe potuto sembrare giusta se
l'arcobaleno avesse soltanto due colori, se cioè fosse
formato solo di luce e ombra; invece

benché vi splendano mille colori,
dall'uno all'altro il salto inganna l'occhio di chi guarda:
tanto ciascuno somiglia al suo vicino, ma distano gli estremi.
Vi riconosciamo un po' di rosso-vivo, un po' di
giallo-arancio, un po' di blu e altri colori tracciati
con linee sottili come in una *pittura*...).

Ov. met. 4, 121-27

ut iacuit resupinus humo, cruor emicat alte,
non aliter quam cum vitiato fistula plumbo
scinditur et tenues stridente foramine longe
eiaculatur aquas atque ictibus aera rumpit.
Arborei fetus aspergine caedis in atram
vertuntur faciem, madefactaque sanguine radix
purpureo tingit pendentia mora colore.
(come giacque riverso a terra, il sangue zampilla in
in alto, non diversamente da quando una tubatura
a causa di un'imperfezione del piombo si apre e
attraverso quel foro esiguo sibilando proietta lunghi
getti d'acqua e colpisce l'aria squarciandola. I frutti
dell'albero, irrorati di sangue, assumono un colore scuro
e le radici impregnate di sangue imbevono del color della
porpora le more che pendono dai rami).

Ov. met. 6, 22-3

[Arachnes] sive levi teretem versabat pollice
[fusum,
sive pingebat acu, scires a Pallade doctam.
([Aracne] sia che con leggero pollice facesse prillare il
fuso ben levigato, sia che ricamasse con l'ago
[o meglio: sia che intessesse con la spola una tela
variopinta] si sarebbe potuto riconoscere che era
ispirata da Pallade).

70-1

Cecropia Pallas scopulum Mavortis in arce
pingit...

(la Cecropia Pallade intesse lo scoglio di Marte
[= l'Areopago]).

93

[Pallas] pinxit et Antigenon...
([Pallade] intessé anche Antigone).

131

[Pallas] rupit pictas... vestes
([Pallade] lacerò il drappo... intessuto).

61-66

Illic et Tyrium quae purpura sensit aenum
textur et tenues parvi discriminis umbrae,
qualis ab imbre solet percussis solibus arcus
inficere ingenti longum curvamine caelum,
in quo diversi niteant cum mille colores,
transitus ipse tamen spectantia lumina fallit:
usque adeo quod tangit idem est, tamen ultima
[distant.

(Vi è intessuta la lana purpurea che ha provato le bronzee
caldaie di Tiro, e sfumature delicate di colori
insensibilmente differenti l'uno dall'altro, come
l'arcobaleno, quando i raggi del sole sono colpiti
dalla pioggia, suole colorare un lungo tratto di cielo
con un'immensa curva, nella quale ...).

Sen. nat. 6, 4, 1-2

Quaeramus ergo quid sit quod terram ab infimo moveat, quod tanti molem ponderis pellat;...
2. “Quod” inquis “erit pretium operae?”.
Quo nullum maius est, nosse naturam.

(Indaghiamo dunque che cosa sia ciò che scuote la terra dal profondo, ciò che è in grado di scrollare una mole di sì gran peso...; “Quale sarà” dici “il frutto di questa fatica?” Quello di cui non v’è altro più grande, conoscere la natura).

Lucr. 6, 535-6

Nunc age quae ratio terrai motibus exstet percipe.
(Orsù ora apprendi quale causa governi i terremoti).

565-67

et metuunt magni naturam credere mundi exitiale aliquod tempus clademque manere, cum videant tantam terrarum incumbere molem!

(e alcuni temono di ammettere che la natura del mondo sia attesa da un tempo di morte e da una catastrofe, pur vedendo incombere una così grande mole di terra!).

Ov. met. 15, 1-6

Quaeritur interea quis tantae pondera molis sustineat tantoque queat succedere regi; destinat imperio clarum praenuntia veri fama Numam. Non ille satis cognosse Sabinae gentis habet ritus; animo maiora capaci concipit et quae sit rerum natura requirit.

(Si cerca intanto chi possa sostenere un peso di sì gran mole e succedere a un simile re; la fama, nunzia del vero, destina al regno l’illustre Numa. A lui non basta conoscere gli usi della gente sabina; nella sua vasta mente concepisce un disegno più grande e indaga l’essenza della natura).

Sen. nat. 6, 4, 1 *cur modo tremat...intervallum ruinae suae* ~ Lucr. 6, 544 *terra superne tremat magnis concussa ruinis*; ibid. *nunc amnes magnitudinis notae convertat introrsus* ~ Lucr. 6, 540 *multaque sub tergo terrai flumina tecta*; ibid. *defert montes* ~ Lucr. 6, 546 *cadunt toti montes*.

Sen. nat. 3, 8 *quidam existimant, quemadmodum in exteriori parte...sic interiora terrarum* e 16, 4 *sunt et illic specus vasti ...* ~ Lucr. 536-37 *terram fac ut esse rearis / subter item ut supera*; 5, 14, 1 *repetam...edi e specu ventos* ~ Lucr. 537-38 *ventosis undique plenam / speluncis*; 3, 19, 4 *habet ergo non tantum venas aquarum terra...sed amnes magnitudinis vastae, quorum aliis semper in occulto cursus est* e 5, 14, 2 *flumina illic scias licet nostris paria sublabi, alia leniter ducta, alia in confragosis locis praecipitando sonantia. Quid ergo? Non illud aequae dabis esse aliquos et sub terra lacus et quasdam aquas sine exitu stagnare?* ~ Lucr. 538-40 *multosque lacus multasque lacunas / in gremio gerere... / multaque sub tergo terrai flumina tecta / volvere vi fluctus*.

Sen. nat. 6, 22, 1 *si quando magna onera per vices vehiculorum plurium tracta sunt et rotae maiore nisu in salebras inciderunt, tecta concuti senties* (e cfr. Ep. 90, 9 *abies deferebatur longo vehiculorum ordine vicis intrementibus*) ~ Lucr. 548-51 *et merito, quoniam plaustri concussa tremescunt / tecta viam propter non magno pondere tota, / nec minus exultant res quae dupuis cumque viai / ferratos utrimque rotarum succutit orbis*.

Sen. nat. 6, 23, 1 *rara terrae natura est multumque habens vacui; per has raritates spiritus fertur, qui, ubi maior influxit nec emittitur, concutit terram* ~ Lucr. 6, 591-93 *quod nisi prorumpit, tamen impetus ipse animai / et fera vis venti per crebra foramina terrae / dispertitur ut horror et incutit inde tremorem*.

Sen. nat. 6, 14, 2 *sed quemadmodum in corpore nostro...ita terrae quoque...* ~ Lucr. 6, 594-95 *frigus uti nostros penitus cum venit in artus, / concutit invisos cogens tremere atque movere*.

Abstract

Nonostante che gli studi sulle *Naturales quaestiones* si siano in questi ultimi anni intensificati, manca ancora uno studio complessivo sulla lingua di quest'opera. Un fatto assodato è che la lingua delle *Naturales quaestiones* è tutt'altro che quella asettica della scienza. Poiché il fine della scienza non è quello di rendere l'uomo più dotto ma moralmente migliore è evidente che Seneca dovesse adottare un linguaggio non diverso da quello delle opere dichiaratamente morali, un linguaggio che sulle orme di Marchesi e Traina non esiteremmo a definire 'drammatico'. C'era insomma bisogno, eccezion fatta per le parti più squisitamente tecniche, di un linguaggio evocativo e immaginifico che rimanesse profondamente impresso nel lettore, che ne scuotesse la coscienza, e questo effetto 'drammatico' Seneca lo poteva ottenere solo con l'uso intensificato delle figure retoriche (anafora, *variatio*, ossimoro, ironia ecc.) e con un ricorso accentuato al *color poeticus*, cioè attraverso gli strumenti consueti della prosa del I secolo, ma da lui piegati a una finalità eminentemente morale. Il fine morale della scienza è di derivazione lucreziana, e di Lucrezio sono permeate le *Naturales quaestiones*, anche se Seneca, a differenza di ciò che fa per Virgilio e Ovidio, non lo cita mai esplicitamente, eccezion fatta per 4b 3, 4, dove riporta un emistichio lucreziano *stillicidi casus lapidem cavat* (Lucr. 1, 313), ma non ne specifica la paternità (*ut alius poeta ait*), non certo per disprezzo ma perché il verso doveva essere ben noto.

Nel caso delle citazioni 'esplicite' gli esempi esaminati mettono in luce come si debba sempre tener d'occhio il contesto prossimo. P. es. in 7, 10, 1, dove si cita un verso delle *Metamorfosi* di Ovidio, il linguaggio prosastico ingloba espressioni di quello poetico al di là del verso citato. Un simile procedimento tende ad accrescere la tensione del dettato e a potenziarne l'effetto 'drammatico': nella tragica fine di Fetonte è simboleggiata la sorte del turbine in cui Epigene vorrebbe riconoscere il moto propulsore delle comete. Più arduo il reperimento delle citazioni 'implicite'; esse talvolta ci consentono progressi testuali ed esegetici. È p. es. il caso di 1 praef. 5, dove il confronto con Lucr. 5, 37 sg. consente di interpretare rettamente l'espressione *portenta vincimus*. In 1, 3, 2 Seneca dice che un fenomeno simile all'arcobaleno si osserva quando i raggi del sole colpiscono un getto d'acqua che zampilli da una tubatura fessurata, e per far questo si richiama implicitamente a una similitudine già impiegata da Ovidio (*met.* 4, 122-24) in un contesto altamente drammatico (il suicidio di Piramo); subito dopo un'altra citazione ovidiana, in questo caso esplicita (*met.* 6, 64-66), ugualmente tratta da un episodio drammatico (Aracne), oltre a consentirci di cogliere in Seneca l'esatto significato di *pictura* ci induce a riflettere sul fatto che l'utilizzazione a così breve distanza di due contesti 'drammatici' in una descrizione scientifica non ha scopo meramente esornativo, serve piuttosto a elevare il linguaggio scientifico alla sfera dell'emotività: la ricerca non è solo rigore dell'intelletto, è anche passione.

Un esempio tratto dall'esordio della trattazione dei terremoti (6, 4, 1-2) conferma da un lato che la ricerca degli effetti 'drammatici' va estesa alle parti dottrinali, dall'altro rivela la complessità della memoria poetica senecana. In questo caso infatti a Lucrezio, il riconosciuto ispiratore del *de terraemotibus*, è associato un luogo particolarmente significativo di Ovidio, il proemio del XV libro delle *Metamorfosi*. Per quando riguarda Lucrezio poi è da rilevare che l'utilizzazione della sezione relativa ai terremoti (6, 535-607) non è limitata al VI libro.

I pochi esempi qui esaminati mostrano come l'allusione poetica serva a dare risalto alla asserzione scientifica, a spogliarla della sua fredda enunciazione teorica per caricarla di quella passionalità senza la quale scienza e *humanitas* non potrebbero mai trovare un punto d'incontro.

Piergiorgio Parroni (Università di Roma La Sapienza) si interessa in particolare di poesia e scienza romana, dei geografi latini (edizioni critiche del *De fluminibus* di Vibio Sequestre: e della *Chorographia* di Pomponio Mela: Roma 1984), e di Seneca (ha scritto numerosi saggi sulle *Naturales Quaestiones*, tra cui una *Introduzione* all'opera nel catalogo della mostra *Seneca. Una vicenda testuale*, Firenze 2004, e curato l'edizione commentata delle *Ricerche sulla natura* per la collana Lorenzo Valla, Milano 2002).